



DIE POESIESEITE

Genrietta Liakhovitskaia und Karin Hoffmann lernten sich zufällig im April 2000 in Berlin kennen. Beide schreiben seit langem Gedichte in ihrer Muttersprache, die eine auf deutsch, die andere auf russisch. Beide sind fast gleichaltrig, haben eine seelische Verwandtschaft und einen ähnlichen poetischen Blick auf die Welt. Deshalb riskieren sie es, einander ihre Gedichte zu übersetzen.

Genrietta Liakhovitskaia

DIE SCHENKUNG DER TORA

Die Sandkörner des Augenblicks
sich miteinander verweben
zu einer Jahrtausende alten Schicht,
die eine feste Masse ergeben,
sie zeigt der spärlichen Offenbarung Gesicht.
Doch über Tausende von Jahren
haben wir von der uralten Tora-Rolle her
die heiligen Gebote erfahren,
denen schon die Berge schenkten Gehör.
Als für den letzten Sklaven die Freiheit war da,
schenkte Gott dem jüdischen Volk die Tora.
"Höre, Israel!" – die Stimme erschallte,
die das Vermächtnis verkündete, welches
Wort für Wort von den Bergen widerhallte.
Des Geistes wichtigste Grundlage allerorten
war ein Geschenk in unanfechtbaren Worten...
Gleich ewigen Mühlsteinen zermahlt die Zeit
die Spitzen der Berge, die Herrscher
und der Jahrhunderte Angelegenheit.
Aber die heilige Tora in Hunderten von Sprachen
erhellet alles durch ihr reines Licht,
das aus dem unauslöschlichen Vermächtnis spricht,
von den steinernen Gesetzestafeln perfekt –
ganz ohne vorheriges Konzept.

Übersetzung Karin Hoffmann

Berlin

Генриетта Ляховицкая

ДАРОВАНИЕ ТОРЫ

Срастается песок мгновений
в сплошной овеществлённый наст.
Тысячелетий тяжкий пласт –
скупой источник откровений,
но через толщу тысяч лет
священный свиток древней Торы
донёс до нас святой Завет,
которому внимали горы.
Когда последний раб
почувствовал свободу,
Бог Тору даровал еврейскому народу.
"Израиль, слушай!" – голос прозвучал
и возвестил Завет – начало всех начал,
повторенный горами слово в слово.
Первейшая духовная основа
дарована в Божественных словах...
Стирает время в вечных жерновах
вершины гор, царей, дела веков,
но Пятикнижие на сотнях языков
всё озаряет тем же чистым светом –
великим нестираемым Заветом
с камней скрижалей – без черновигов.

Берлин

СТРАНИЧКА ПОЭЗИИ



Генриетта Ляховицкая и Карин Хоффманн познакомились случайно в Берлине в апреле 2000 года. Обе пишут с давних пор стихи на родных языках, одна – на русском, другая – на немецком. Почти ровесницы, они оказались к тому же очень близкими по духу и поэтическому восприятию мира. Поэтому они рискуют переводить стихотворения друг друга.

Genrietta Liakhovitskaia

Генриетта Ляховицкая

SABBAT IN DER EMIGRATION

СУББОТА В ЭМИГРАЦИИ

Wir zündeten am Sabbat keine Kerzen an
und in die Synagoge gingen wir nicht
und wir dachten am Samstag an die Arbeit,
aber nicht an Gott... Die geistige Finsternis,
um es ehrlich zu sagen, bemerkten wir nicht.
Da es verboten war, blieben uns
geheime Dinge verborgen und fern,
uns, die sich daran gewöhnt hatten,
hinter einer Mauer zu leben.

Indem ich mich jetzt bemühe, mit ungewohnter
Handbewegung in der Abendstunde
zwei Kerzen anzuzünden, hoffe ich,
die Seele zur Ruhe zu bringen,
was man uns niemals gelehrt hatte.

Es flackern die Kerzenlichter des Sabbats
vom Lufthauch der Freiheit...
Und ich bemühe mich,
in den mir verbleibenden Jahren,
die unerschöpflichen Wasser
des Stromes der Ewigkeit zu betreten.

Не зажигали мы свечей к Субботе,
и в синагогу не ходили мы,
и думали в субботу о работе,
а не о Боге. Но духовной тьмы,
сказать по правде, мы не замечали.
Запретом скрыты оставались дали
для нас, привыкших к жизни за стеной,
но годы шли, и стала жизнь иной.

Стараясь непривычною рукою
два огонька зажечь в вечерний час,
надеюсь душу обратить к покою,
которому не обучали нас.

Колеблются Субботы огоньки
от дуновений воздуха свободы...
Пытаюсь я в оставшиеся годы
вступить в неиссякающие воды
из вечности струящейся реки.

Берлин

© Übersetzung Karin Hoffmann
Berlin